

Dodatek č. 1 ke Smlouvě o poskytování služeb
ze dne 25. 3. 2020

uzavřené podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., Občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „OZ“), smlouva níže uvedeného znění o

„poskytování překladatelských služeb“

Smluvní strany

Česká republika – Generální ředitelství cel
Se sídlem: Budějovická 7, 140 96, Praha 4
IČ: 71214011
DIČ: CZ71214011

Zastoupená: [redacted] ředitelem odboru 20 mezinárodního GŘC a zástupcem generálního ředitele

Spojení:

tel.: [redacted]

e-mail: [redacted]

Bankovní spojení: [redacted]

Číslo účtu: [redacted]

Adresa pro doručování korespondence: Budějovická 7, 140 96, Praha 4

(dále jen „objednatel“)

Poskytovatel: Channel Crossings s.r.o.

Se sídlem: Thámova 681/32, Budova C, Meteor Centre Office Park, 186 00, Praha 8 - Karlín
IČ: 271 29 390
DIČ: CZ271 29 390

Zastoupená: [redacted] jednatelkou společnosti

Spojení:

tel.: [redacted]

e-mail: [redacted]

Bankovní spojení: [redacted]

Číslo účtu: [redacted]

Adresa pro doručování korespondence: Thámova 681/32, Budova C, Meteor Centre Office Park, 186 00, Praha 8 - Karlín

(dále jen „poskytovatel“)

Objednatel a poskytovatel též společně jako „smluvní strany“

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku v souladu s čl. IX odst. 1 Smlouvy o poskytování překladatelských služeb ze dne 25.3. 2020 (dále jen „Smlouva o poskytování překladatelských služeb“) tento dodatek č.1 ke Smlouvě o poskytování překladatelských služeb (dále jen „tento Dodatek“ nebo „Dodatek č.1“):

I. Preambule

Smluvní strany se dohodly a předmětem tohoto Dodatku č. 1 učinily změnu Smlouvy o poskytování překladatelských služeb, jejímž předmětem je změna přílohy č. 1 Ceník překladatelských služeb. Změna se týká bližší specifikace ceny vybraných překladatelských služeb dle náročnosti a odbornosti překladu.

II. Předmět dodatku

Smluvní strany se dohodly, že Smlouva o poskytování překladatelských služeb se dnem účinnosti tohoto Dodatku č. 1 mění takto:

1. Příloha č. 1 Smlouvy o poskytování překladatelských služeb se nahrazuje přílohou č. 1 tohoto Dodatku č.1.

III. Závěrečná ujednání

1. Ostatní ujednání Smlouvy o poskytování překladatelských služeb, vyjma ujednání dotčených tímto Dodatkem č. 1, zůstávají beze změny.
2. Tento Dodatek č. 1 se vyhotovuje ve čtyřech vyhotoveních, dvě vyhotovení obdrží objednatel, dvě poskytovatel.
3. Tento Dodatek nabývá platnosti dnem jeho podpisu smluvními stranami a účinnosti dne jeho uveřejnění v registru smluv.
4. V souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv, se strany dohodly, že objednatel zašle tento Dodatek správci registru smluv k uveřejnění ve lhůtě, stanovené tímto zákonem. Osobní údaje stran před odesláním budou anonymizovány v souladu se zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů.
5. Smluvní strany potvrzují, že s obsahem tohoto Dodatku č. 1 souhlasí a že nebyl uzavřen v tísní a za nápadně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují své podpisy.

V Praze dne 5.5. 2020

Za objednatele:

GRC



V Praze dne 5.5. 2020

Za poskytovatele:

Channel Crossings, s.r.o



PŘÍLOHA Č. 1 KE SMLouvĚ NA ZAJIŠTĚNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

CENÍK PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

Překlad z češtiny do angličtiny a naopak:
290 Kč/1 normostrana

Překlad z češtiny do němčiny a naopak:
300 Kč/1 normostrana

Překlad z češtiny do angličtiny a naopak včetně soudního ověření:
415 Kč/1 normostrana

Překlad z češtiny do němčiny a naopak včetně soudního ověření:
415 Kč/1 normostrana

Překlad z češtiny do francouzštiny, ruštiny, italštiny, španělštiny a naopak:
310 Kč/1 normostrana

Překlad z češtiny do francouzštiny, ruštiny, italštiny, španělštiny a naopak včetně soudního ověření:
440 Kč/1 normostrana

Překlad ostatních jazyků:

Překlad češtiny do slovenštiny a naopak:
275 Kč/1 normostrana

Překlad češtiny do slovenštiny a naopak včetně soudního ověření:
330 Kč/1 normostrana

Překlad z češtiny do bulharštiny, chorvatštiny, latiny, maďarštiny, polštiny, portugalštiny, slovinštiny, srbštiny, ukrajinštiny a naopak:
Od 400 Kč do 500 Kč/1 normostrana
výsledná cena dle náročnosti a odbornosti překladu

Překlad z češtiny do bulharštiny, chorvatštiny, latiny, maďarštiny, polštiny, portugalštiny, slovinštiny, srbštiny, ukrajinštiny a naopak včetně soudního ověření:
Od 480 Kč do 580 Kč/1 normostrana
výsledná cena dle náročnosti a odbornosti překladu

Překlad z češtiny do albánštiny, běloruštiny, bosenštiny, gruzínštiny, makedonštiny, rumunštiny, řečtiny a naopak:
Od 470 Kč do 570 Kč/1 normostrana
výsledná cena dle náročnosti a odbornosti překladu

Překlad z češtiny do albánštiny, běloruštiny, bosenštiny, gruzínštiny, makedonštiny, rumunštiny, řečtiny a naopak včetně soudního ověření:
Od 540 Kč do 640 Kč/1 normostrana
výsledná cena dle náročnosti a odbornosti překladu

Překlad z češtiny do dánštiny, estonštiny, finštiny, litevštiny, lotyštiny, moldavštiny, nizozemštiny, norštiny, švédštiny a naopak:

Od 510 Kč do 710 Kč/1 normostrana

výsledná cena dle náročnosti a odbornosti překladu

Překlad z češtiny do dánštiny, estonštiny, finštiny, litevštiny, lotyštiny, moldavštiny, nizozemštiny, norštiny, švédštiny a naopak včetně soudního ověření:

Od 590 Kč do 790 Kč/1 normostrana

výsledná cena dle náročnosti a odbornosti překladu

Překlad z češtiny do arabštiny, korejštiny, vietnamštiny a naopak:

Od 690 Kč do 890 Kč/1 normostrana

výsledná cena dle náročnosti a odbornosti překladu

Překlad z češtiny do arabštiny, korejštiny, vietnamštiny a naopak včetně soudního ověření:

Od 790 Kč do 990 Kč/1 normostrana

výsledná cena dle náročnosti a odbornosti překladu

Překlad z češtiny do čínštiny, japonštiny, turečtiny:

Od 900 Kč do 1200 Kč/1 normostrana

výsledná cena dle náročnosti a odbornosti překladu

Překlad z češtiny do čínštiny, japonštiny, turečtiny včetně soudního ověření:

Od 990 Kč do 1290 Kč/1 normostrana

výsledná cena dle náročnosti a odbornosti překladu

Překlady z cizího do cizího jazyka:

Od 590Kč do 1290 Kč/1 normostrana

výsledná cena dle náročnosti a odbornosti překladu, dle jazykové kombinace

Další služby:

Jazyková korektura textu světových jazyků

150 Kč/1 normostrana

Jazyková korektura textu ostatních jazyků

Od 200 Kč do 300Kč/1 normostrana

výsledná cena dle náročnosti a odbornosti překladu, dle jazyka

Předtisková korektura

140 Kč/1 normostrana

Předtisková korektura textu ostatních jazyků

Od 190 Kč do 290Kč/1 normostrana

výsledná cena dle náročnosti a odbornosti překladu, dle jazyka

Revize překladu se soudním ověřením
250 Kč/1 normostrana

Další exemplář překladu se soudním ověřením
70 Kč/1 normostrana

Překlad/přepis zvukového záznamu
50 % k sazbě

Přepis textu
Od 100 Kč do 500 Kč /1 normostrana
výsledná cena dle náročnosti a odbornosti překladu, dle jazyka

Při expresním vyhotovení překladu je počítán příplatek ve výši **30 %**. Při **expresním vyhotovení překladu tentýž den je pak příplatek 45 %**. Normostrana (NS) má rozsah 1 500 znaků bez mezer, počítáno z cílového textu. Uvedené ceny jsou bez DPH.